

DRAFT NOTICE FOR ASPHER, EPHEA, WHO etc

116.09.23

TRANSLATION/PUBLICATION OF THE NEW PUBLIC HEALTH FOURTH EDITION IN EASTERN EUROPEAN COUNTRIES, CENTRAL ASIAN REPUBLICS AND SOME OTHER COUNTRIES LANGUAGES WITH NO COPYRIGHT COSTS

SINCE 1999 The New Public Health authors have reserved the right in their contracts with the publisher Elsevier to authorize translation/publication in languages of countries seeking to modernize public health education and standards. The languages in this category as spelled out in the author contracts and include post socialist and other country languages, as listed in Annex 1, are included in this right without copyright charges, but some qualitative conditions.

The NPH first edition was written in English and translated/published in Russian in 1999, with wide distribution in the former Soviet Union. The first English edition was published by Academic Press/Elsevier in 2000 and subsequent second and third editions respectively in 2005 and 2014. International language editions were published in Albanian, Bulgarian, Georgian, Kazakh, Macedonian, Moldovan, Mongolian, Romanian, Turkish and Uzbek languages. Most were translated, published and distributed by not-for-profit public entities such as universities and/or schools of public health to faculty, students, graduates and other public health-related personnel seeking current literature in the field in their native language.

The fourth edition (NPH4) will continue authorizing translation, publication, distribution into local languages with permission in this tradition according to the authors' contract with Academic Press/Elsevier.

The conditions for this right to translate, publish, distribute NPH4 without copyright charges are:

1. The national edition will include the entirety of the English edition including format, structure, photos, figures, table and boxes i.e., the total content and current authorship;
2. The national issue will be in the language of your choice, other than English;
3. The languages eligible for the authors' authorization include those in Annex 1 attached;
4. There will be no charge for the copyright, which is granted gratis pro bono;
5. The sponsor of a national language edition will be entirely responsible for funding and supervision of quality of the translation, publication and distribution of their edition;
6. The national edition may add the name of the language e.g., **Moldovan Edition** on the front cover which should otherwise be the same as the English Edition;
7. The national edition may add a Preface to the translated copy, entitled e.g., **Preface to the Moldovan Issue of The New Public Health, Fourth Edition**;
8. The national edition may include a brief review of the national health system in the context of Chapter 13
9. The lead author will be kept informed of progress in this project and its impact.

10. If the local sponsor has a conference on The New Public Health to promote the use of the translated book, the authors will be invited to attend to participate at the expense of the school or institution funding costs of the edition;
11. Languages eligible for copyright according to the authors contract with Elsevier, the publisher of the English Edition are listed in Annex one.

Annex One

List of Languages eligible for copyright by the authors of NPH4

Albanian	Slovak
Arabic	Slovenian
Armenian	Latvian
Azeri	Lithuanian
Belorussian	Macedonian
Bulgarian	Mongolian
Croatian	Moldovan
Czech	Romanian
Estonian	Russian
Georgian	Serbian
Hebrew	Swahili
Hungarian	Tajik
Kazakh	Turkish
Kurdish	Ukrainian
Kyrgyz	Uzbek
	Other non-European African languages